

teatro de ensayo de la universidad católica



¡ESTA
SEÑORITA
TRINI!

TEXTO
LUIS A. HEIREMANS

MUSICA
CARMEN BARROS

¡ESTA SEÑORITA TRINI!

Más adelante, Bernardo Trumper, el escenógrafo de "¡Esta Señorita Trini!", y, sin duda, el precursor de la idea de una **comedia musical chilena**, becado en la Universidad de Yale por el Departamento de Estado y asiduo admirador de esta forma teatral, habla de "La Comedia Musical en los Estados Unidos", con el subtítulo "Una Maravillosa Forma de Arte".

Y sin duda lo es. A mí me ha tocado dirigir "esta maravillosa forma de arte"; pero yo no he visto comedias musicales norteamericanas, no he experimentado esa forma de placer casi físico que dicen experimentar los que la han visto en los Estados Unidos. Solamente sé que hay una forma de expresión teatral que va más allá de la palabra, que sobrepasa el verbo que se enraíza en aquel mundo maravilloso y mágico, verdaderamente mágico, de que habla Antoine Artaud en "Le théâtre et son double", que busca una solución para ese mundo a veces asfixiante, restringido, en el que sólo imperan la inteligencia, la reflexión, el famoso mundo de las ideas.

Elevarse, usando todos los medios de expresión debidamente manejados y al conjuro de todos ellos, a una atmósfera en la que la verdadera verdad casi no tenga importancia. Transportarse, creyendo en todo, a un mundo desorbitado, con la carga ancestral de la comunicación directa con el universo, en el que todo interviene: la música, el baile, el canto, el

silbido, la palabra, el color, la luz, es algo que no podemos evitar, todos, cualquiera, en cualquier momento.

Todos lo han experimentado y todos lo han vertido al teatro. Hablemos, recordando un poco en nuestro hemisferio, de la Comedia dell'Arte, de Les Plaisirs de l'Île Echantée que dirigía Molière para el Rey Sol, de Offenbach, de Labiche, de "La Viuda Alegre", del Casino de París, de "La Verbena de la Paloma" y, por último, en el tiempo, no en el valor de la expresión, de la comedia musical norteamericana.

En todo tiempo, pues, ha existido el afán de "volverse un poco loco" en el escenario. En todo ciclo histórico teatral existe un paralelismo entre la obra de teatro llamada seria y la que no lo es; no solamente entre el drama y la comedia que están a un solo lado, sino que entre ellas y el "disparate", si así puede decirse, distorsionado y ultraconvencional, siempre acompañado de música y danza, los vehículos más expresivos de la alegría, de la locura.

Y cada pueblo expresa a su manera este afán. En nuestro ciclo de Teatro Chileno hemos creído necesario pedirle a los actores que nos entreguen algo que lo manifieste y de ahí ha salido "¡Esta Señorita Trini!", llamada comedia musical. Yo no sé si lo es al modelo de su hermana mayor, la norteamericana, que, con tan justa razón, pondera Trumper en su artículo. Heiremans y Carmen Barros han escrito la historia de una señorita bien chilena que se vuelve un poco loca a impulsos del amor y que, al volverse, mira al mundo que la rodea, el que también se torna desorbitado. Todo adquiere una dimensión grotesca: los afanes arribistas de la madre, la soltería obligada de las tías, la "sabiduría" en las artes del canto y en las demás de la exótica Mme. Grigorieva.

Pero no nos hemos sujeto a cánones, a aquellos que dicta el modelo norteamericano. Nos hemos dejado llevar con alegría en el gran trabajo que hemos tenido al prepararla.

Nuestra "Señorita Trini" es lo que ustedes van a ver. Sería pretencioso crear un género. ¡Hay tantos y tan buenos! Con letra, música, canto y baile, esta es una historia chilena que ocurrió en 1912, en forma un poco extraña y presentada de manera poco usual. Sin embargo, estoy seguro que se divertirán.

Eugenio Dittborn
Director

LA COMEDIA MUSICAL EN LOS ESTADOS UNIDOS

UNA MARAVILLOSA FORMA DE ARTE

La comedia musical norteamericana ha recibido hace pocos meses el reconocimiento definitivo como expresión artística por parte de la intelectualidad de los Estados Unidos. La Biblioteca Central de la Universidad de Yale, una de las más notables y prestigiadas universidades del país del norte, ha comisionado a un prominente grupo de figuras artísticas para iniciar la colección y preservación de importantes partituras, libretos, grabaciones, fotografías y memorias de "esta maravillosa forma de arte", como la llama Brooks Atkinson, uno de los más notables críticos neoyorkinos, jefe de la sección teatro de "The New York Times".

La comedia musical norteamericana es una auténtica expresión de los Estados Unidos, sea cual fuere su origen y sus antepasados artísticos. La ópera, la opereta, la ópera bufa, la revista musical y la zarzuela española tienen puntos de contacto con la comedia musical, pero ésta es una forma nueva, y, lo que es más importante, es la expresión de un pueblo.

El nombre comedia musical no es propiamente el término exacto para definir genéricamente esta forma de expresión artística, por cuanto la comedia musical puede perfectamente ser un drama, desarrollar un tema épico o un serio argumento tomado de una novela de Steinbeck, Scott Fitzgerald, o de una obra de Ferenc Molnar, G. B. Shaw o Shakespeare. El término "comedia musical" es una convención teatral que corresponde perfectamente a la **convención** que el espectáculo mismo tiene.

El teatro es una convención y la comedia musical es, en mi opinión, la más grande convención teatral desde el teatro isabelino y el de Lope de Vega. Jean Louis Barrault, explicando su interpretación del "Cristóbal Colón", de Claudel, en nuestro Teatro Municipal, hablaba de lo que él llama "teatro total": una integración unitaria de todas las formas de arte que pueden ser puestas en un escenario. Pues bien, la comedia musical tiene esta unidad, es teatro total.

Atrevámonos a establecer comparaciones con espectáculos como "Noche de Reyes", de Shakespeare, o "Fuenteovejuna", de Lope de Vega, en las versiones de Pedro Orthous, o con "Martín Rivas", presentado por el Teatro de Ensayo. La comedia musical es teatro a la "gran manera". La comedia musical tiene ese "algo" que los clásicos tienen. Drama, música, danza, todo conjugado en una unidad perfectamente motivada. Bástenos recordar las escenas de corte en "Noche de Reyes", la coreografía en la producción de "Fuenteovejuna" o las cuecas y escenas bélicas en "Martín Rivas". Música, danza, canto, formando parte de la acción.

(a la página seis)

PRESENTA

“¡ESTA SEÑORITA TRINI!”

comedia musical en tres actos, el primero dividido en dos cuadros

TEXTO DE LUIS A. HEIREMANS — MUSICA DE CARMEN BARROS

ESCENOGRAFO E ILUMINADOR
BERNARDO TRUMPER

COREOGRAFO
JOACHIM FROWIN

DIRECTOR
EUGENIO DITTBORN

PIANISTA COLABORADOR
HARALD BORGER

VESTUARIO
BERNARDO TRUMPER

DIRECCION MUSICAL
DIEGO GARCIA DE PAREDES

EQUIPO TECNICO
Asistente del Director
JORGE COX

Director de Escena
CARLOS SERRY
Jefa de Vestuario
INES NAVARRETE

Maquinistas
DETMER AYSING, MANUEL SALVATIERRA
y GUSTAVO VELIZ

Asesor Luminotécnico
CARLOS GORIGOITIA

Electricista
CARLOS CABEZAS
Apuntador
LEOPOLDO GARCIA

Realización Vestuario Femenino
EUGENIA DOVEN y CLARA FLORES

Tocados y Sombreros
LAURA DORLHIAC

Realización Vestuario Masculino
GIRO GHERARDI

Pianistas de Ensayos
REBECA D'HAINAUT
ANITA MACCHIAVELLY

Grabaciones de solos de Balalaika
RICARDO ARANCIBIA

REPARTO {por orden de aparición}

VITALICIO.....	Mario Hugo Sepúlveda
EMILIANA.....	Nelly Meruane
SIXTO.....	Mario Montillos
VIOLETA.....	Maruja Cifuentes
ENCARNACION.....	Gabriela Montes
TRANSITO.....	María Valle
EULOGIO.....	Justo Ugarte
TRINI.....	Carmen Barros
	Teresa Molinari
MILAGROS.....	Elena Moreno
Mme. GRIGORIEVA.....	Silvia Piñeiro
SOLAPA RIVAS.....	Archibaldo Larenas
LECHUGA REYES.....	Mauricio de Ferari
VICUÑITA.....	Fernando Colina
PICHINTUN URETA.....	Rafael Benavente
GERARD DE LA FALAISE.....	Charles Beecher

BALLET Y CORO

(empleadas, coristas, mozos y pelusas)

Malú Aldunate	Teresa Molinari	Violeta Vidaurre
Chela Hidalgo	Jaime Vicuña	Claudio Bravo
Víctor Meiggs		Héctor Noguera

La acción se desarrolla en Santiago, en la primavera del año 1912.

PRIMER ACTO

1.er cuadro: El comedor de la casa de la familia Iturrieta en la calle Dieciocho.

2.o cuadro: El dormitorio de Trini.

SEGUNDO ACTO

El escenario del Teatro Municipal.

TERCER ACTO

Chacra de la familia Iturrieta en Tobalaba.

(de la página tres)

La comedia musical es esto, desarrollado en gran escala y activado por las reacciones de un público que, después de un período de realismo cinematográfico en el teatro, vuelve a aceptar lo **mágico**, la convención teatral.

Mr. Goddard Lieberson, presidente de Columbia Records y director del comité organizado por la Universidad de Yale, en un artículo publicado en "The New York Times", establece comparaciones con la ópera italiana y concuerda con el crítico Brooks Atkinson en que Rodgers y Hammerstein son la expresión más completa entre los compositores de comedias musicales en los EE. UU. Lamento estar en desacuerdo con ellos, primero, porque la ópera y la comedia musical son formas completamente distintas de expresión y luego, porque Rodgers y Hammerstein, recurriendo a exotismos, musicalmente se han aproximado a la forma operática, introduciendo arias y canciones que se prestan perfectamente, en su calidad y forma, para establecer serias comparaciones con "Mme. Butterfly", "Rigoletto" o "Fausto".

Sin lugar a dudas, Gershwin, incluyendo "Porgy and Bess", magistral ejemplo de comedia musical, es uno de los que mejor ha captado el sentido propio y profundamente norteamericano que tiene esta nueva forma. Intactas se mantienen "Girl Crazy", producida por primera vez en 1930, "Of Thee I Sing", brillante sátira política estrenada en 1931 y que tiene el honor de ser la primera comedia musical que ganó el Premio Pulitzer.

Otros nombres importantes en el desarrollo de la comedia musical estadounidense son Jerome Kern, que con "Show Boat" señaló en 1927 la introducción de una seria historia dramática en la escena musical; Irving Berlin, Cole Porter y, de aparición y consagración más reciente, Frank Loesser, que con "Guys and Dolls" y su actual éxito "The Most Happy Fella" se ha puesto en un primer plano entre los creadores de comedias musicales, utilizando temas absolutamente locales, incorporando el "argot" de Estados Unidos como lenguaje teatral y alcanzando en su belleza y expresión la universalidad que sólo las obras de arte logran.

Párrafo especial merece Leonard Bernstein, el talento más versátil en la actual escena musical norteamericana. Director de la Filarmónica de Nueva York, notable pianista y compositor, autor de música incidental para teatro y cine, profesor y brillante musicólogo, tiene a su haber cuatro "musicals" que lo señalan como el más talentoso compositor de comedias musicales en la actualidad. Sus partituras para "Wonderful Town" y "West Side Story", son maravillosos ejemplos de lo que la comedia musical significa en el panorama mundial.

La Universidad de Yale ha puntualizado: "La comedia musical norteamericana es una honesta y válida forma de arte, increíblemente rica en materia, y destinada, tal vez, a ser la más representativa expresión teatral de la escena de Estados Unidos".

Estoy de acuerdo con este postulado.

El Teatro de Ensayo, en su afán de dar a conocer el trabajos de los dramaturgos chilenos, poniendo ejemplos de diversos géneros teatrales (comedia sentimental, sainete criollo, comedia policial), tenía el deber de probar esta "nueva forma de arte". He aquí "¡Esta Señorita Trini!"...

Bernardo Trumper

Escenógrafo

CANCIONES

de la comedia musical "¡Esta Señorita Trini!"

EL MENU

Mayonnaise d'homard, Consomé Royal
Corbine sauce Mousseline.

Rhin Undurraga y Jerez.

Poulet aux champignons
Filet a la jardinière.

Concha y Toro Reservado.

Punch a la Romaine
Asperges sauce beurre
Dinde Roti.

Champagne Valdivieso

Salade Parisienne Bombe Napolitaine
Flan de Vainille
Fruits, Café.

Cigarros, licores.

Cognac Chavaneau, Marie Brizard
Crème de Menthe
Pour les dames.

Aguardiente p'al patrón.

Quelques friandises
Bombs Pralinés
Marrons Glacés
Chocolats.

Chimbo falso, alfajores.

HAY QUE CASAR A LA NIÑA

No hay tiempo que perder
Hay cien riesgos que correr
Y todo debe suceder
Hoy.
Es hombre soltero y francés
Lo cual vale por tres.
Y la niña pobre no es.
Hay, hay, hay,
Hay que casar a la niña
No hay que esperar que se cifa
A las leyes del amor.
Habrà que entusiasmarlo
Tal vez emborracharlo
Sin duda atraparlo
Hoy.
Hay, hay, hay...

ENCUENTRO

Iba yo temprano caminando así,
Por la Alameda y de pronto vi
Al que me seguía desde Catedral.
Alto, muy buenmozo, sumamente ideal.

Siendo tan temprano y él sensacional,
Fuime por Estado al Municipal,
Lenta, lentamente comencé a notar
Que me sonreía y se aprontaba a hablar.
Huí por San Antonio, me fue regular.
Siempre me seguía, mas sin conversar.
Casi me moría con tanta emoción,
Tanto que en la boca sentí el corazón.
Mientras me miraba con tal detención,
Supe de repente y sin vacilación,
Que sin yo saberlo y a mi alrededor,
Junto a mí, muy cerca, estaba el amor.

SIN HOMBRE

VIOLETA:

Hijita, mi historia es inconclusa.
Fue en mi boda, y, por lo tanto, harto
(confusa,
Empezó y terminó en una noche,
Porque al alba se me fue en negro co-
(che.

Si, hijita, fallecía.
Por desgracia no era joven el difunto,
Pues muy poco alcanzamos a estar jun-
(tos.
En mi alcoba, al desprender mi sexta
(enagua,
Escuché que me pedía un vaso de agua.
Ful, era tarde, ya moría...

ENCARNACION:

Hijita, mi historia es más sencilla,
Pues yo nunca arribé a la capilla.
Nunca pude elegir a quien debía,
Fue primero el profesor de geografía.
Mi papá quiso matarme.
Me advirtió que escogiera un caballero,
Pero yo me enamoré del jardinero.
Esa fue mi triste suerte, mi destino:
Un valet, un capataz, el maestro Pino.
Y jamás logré casarme.

TRANSITO:

Hijita, mi historia es trascendente,
Decidí estudiar un poco, no ser ente;
Pero pronto comprendí que en esta tie-
(rra
Una es nula y el hombre nunca yerra.
Ay, qué trago más amargo.
Y es por esto que llegué a una conclu-
(sión:

La mujer que ambiciona erudición
A los hombres los ahuyenta con espanto
Y se queda como yo vistiendo santos.
Los inviernos son tan largos.

LAS TRES:

Sin hombre, la mujer es un pedazo,
Que requiere un par de brazos
Que le tiendan un lazo
Para una eterna unión.

TANGO RUSO

Ven esta noche
Hay gran derroche
En esta fiesta
Que hoy preparo para ti.

Llega temprano
Serás el amo
De esta fiesta
Que hoy preparo para ti.

Ven a mí, ven que te abrace
Tango es éste, tango con clase.
Llámallo tango ruso
Ya que en él mucho se puso.
¡Alto ahí! No seas intruso.

Besa mis ojos
Mis labios rojos
Ven a esta fiesta
Que hoy preparo para ti.

Y entre mis brazos
Te haré pedazos
Como recuerdo
De la mujer que fui.

Ven acá, toma mi mano
No resistas, todo es en vano
Bailarás lo que es de uso
No te irás, no seas iluso.
Hoy se baila el tango ruso.

SE PUEDE VIVIR CON GRACIA

Se puede, sí, se puede
Vivir con gracia
Se debe, sí, se debe
Vivir con gracia.
Es cuestión de saber
De saber entrever
De saber escoger
De saber merecer.
Se puede, sí, se puede
Vivir con gracia.

Hay hombres que se agotan
Hay hombres que explotan
Hay hombres que transigen
Hay hombres que otros rigen,
Pero yo sé un secreto
Es un hecho concreto
Soluciona problemas
Es un todo un sistema
La receta es infalible
Para todos asequible:
Se puede, sí, se puede...

MI CORAZON TAMBIEN NECESITA VACACIONES

Un hombre que ha vivido
y el placer ha perseguido.
Sin meta ni sentido
Estará un poco rendido
Y lo que aquí tiene escondido
También habrá sufrido.
Mi corazón también necesita vacaciones,
Cansado está de tantas, tantas tribula-
ciones,
No quiere más que algunas compensa-
ciones
Descanso y paz para sus tribulaciones.

LOS APELLIDOS

Los Puga, los Morla, los Santa María,
Don Pedro Urrejola, los Echeverría,
Los Matte Sanfuentes, los Astaburuaga,
Los Claro Zañartu, y el niño Cazotte
Eso conozco: es un azote.

La Picha Mackenna, el rucio Cousiño,
Y aquel brasileño que llaman Murtinho.
Los Gana Cortés, los Cortés Gana Luco,
Las niñas Vicuña que son unos cucos,
Los Ossa Lecaros y los Fontecilla
Eso conozco: son una pesadilla.

Los Concha, los Toro y tantos vineros
De mis invitados serán los primeros.
Los Montt, los Ovalle, los Eastmann
(Saavedra,
Los Barros Castillo, don Cacho Pereira,
Los Mena, los Fabrés y los Iturriaga
Eso conozco: son una plaga.

Cincuenta familias serán invitadas
La flor y la nata, más bien heredadas.
Vendrán los Larraín que son novecientos
Habrá que aumentar numerosos asientos
Los Prat, los de Arturo, que sacan de
(apuro.

Lindor Beltrami de Curacavi.
Vendrán los Ortúzar que son tan fran-
(ceses
Tendremos meringue y torta de nueces
Veremos la gente mejor reunida.
¡Ay qué fiesta tan lucida!

HOY TE BESE

Hoy te besé por vez primera
Y en aquél beso
Vacié mi alma sincera.
Hoy te besé por vez primera
Y entre mis brazos
Te guardaría una vida entera.

Cerré los ojos, hubo un momento,
Silencio hubo
Y en la quietud que experimento,
Supe que ese rumor lento
Un eco era
De ese amor que llevo dentro.

Ví que la pena huía ligera,
Ví que la sombra
Se dispersaba, como si viera,
Y sé que el amor hoy me espera
Siempre y ahora
Hoy que te besé por vez primera.

Porque hasta entonces
Mi vida toda
Vacía estaba.
Y en esta noche, en esta hora
Soñaba amor, amor buscaba.
Sentirme amada,
Idolatrada: así, besada.

¡Esta Señorita Trini!

*Esta señorita Trini
Tan engañosa que es
Quien lo diría tan linda
Y tan picara a la vez.
Naide lo imaginaria
Tan santita al parecer
Y en el fondo es más diablilla
Que una ardilla, hay que ver.*

*Esta señorita Trini
Hace su real voluntad
Le manda a uno que se vaya
y al ratito ven p'acá.
Naide lo imaginaria
Tan santita al parecer
Y en el fondo es más diablilla
Que una ardilla, hay que ver.*

*Esta señorita Trini
¿Qué haría sin ella yo?
Ella que es tan caprichosa,
Tan consentia, por Dios.
Sin ella me moriría
Pues como ella no hay dos.
Esta mi Trini linda
Que me ha robao el corazón...*

